

## Asignaturas de lengua: Acceso al conocimiento del mundo<sup>1</sup>

Karen Risager

(*Sprogforum* 62, 2016)

Una vez leí en algún sitio el siguiente comentario: ¿por qué estudiar alemán cuando lo que a uno le interesa es Vietnam? De hecho, ‘tener interés en Vietnam’ y ‘aprender alemán’ no son dos elementos comparables, pero aún así pensé que estos dos elementos podrían combinarse, ya que existe muchísima literatura en alemán sobre Vietnam. Alemania y otros países de habla germana tienen, obviamente, toda una variedad de instituciones y centros especializados consagrados a Vietnam, así como asociaciones y otras organizaciones que tienen todo tipo de tratados con Vietnam – compraventa, industria, desarrollo, arte, etc. – además de relaciones turísticas y de inmigración. En este sentido, el alemán abre acceso al mundo entero. En los textos en alemán, Vietnam es visto desde una perspectiva determinada, por ejemplo una situación puede ser vista a través de los ojos de una compañía de ingeniería, pero eso no quiere decir que no se puedan usar esos textos en la enseñanza de alemán, ya que las asignaturas de lengua extranjera deben fomentar la competencia intercultural. La competencia intercultural implica ser capaz de entender el mundo desde distintas perspectivas, es decir, no simplemente perspectivas nacionales compartidas como – si tomamos como ejemplo la asignatura de alemán – la perspectiva danesa sobre Alemania y la perspectiva alemana sobre Dinamarca.

Vietnam no es, probablemente, lo primero en lo que se piensa en relación a la enseñanza del alemán en Dinamarca. Es natural que hasta cierto punto se dirija la mirada a los países germanohablantes y su rol en Europa y la Unión Europea, ya que la asignatura alemán es una buena ocasión para aprender algo acerca de la extensa área germanohablante que se extiende al sur de nuestras fronteras, un área que además, ha tenido una profunda influencia en Dinamarca durante varios siglos. Pero también se puede satisfacer la curiosidad natural de los alumnos sobre otras partes del mundo a través de la enseñanza del alemán (Risager 2003, donde argumento que el contenido cultural de las asignaturas de lengua no necesita estar restringido a los países donde se habla la lengua en cuestión).

### ¿Qué significa ‘el mundo’?

Fuera del contexto de las asignaturas de lengua, la palabra ‘mundo’ tiene muchas posibles referencias en todo tipo de contextos, entre otras cosas el mundo de la literatura, el mundo islámico, el fascinante mundo de los océanos, el viejo mundo, el mundo de Sofía, el mundo de los animales, las finanzas, el arte, etc. Las asignaturas de lengua se caracterizan por mostrar una imagen específica del mundo,

---

<sup>1</sup> El texto ha sido traducido por estudiantes de Estudios Interculturales de la Universidad de Aarhus: Paula González Gutiérrez, Cintia Gutiérrez Godoy, Sandra María Skytte (coordinación: Natalia Morollón Martí y Susana S. Fernández).

donde el mundo (el globo) es visto como una unidad formada por un número determinado de lenguas, cada una con su área de influencia. Así, se entiende que las lenguas que se hablan en un área constituyen un ‘mundo’ con su propia identidad cultural: el mundo anglohablante, francófono o hispanohablante, por dar algunos ejemplos. En el caso del mundo anglohablante, en ocasiones debe entenderse como un término que abarca a todas las personas que pueden comunicarse en inglés. Esta extensión global del sentido del término se aplica en ocasiones también al español o al francés. En los currículos de las asignaturas de lengua extranjera en Dinamarca se hace hincapié en que las lenguas garantizan ‘un acceso al mundo’, o dicho de otra manera, ‘las lenguas son ventanas al mundo’. De esta manera, ‘el mundo’ se identifica como un factor positivo. Pero, ¿en qué consiste este factor? ¿Y qué otras referencias geográficas se mencionan en los currículos? A continuación, discutiré estas cuestiones en relación a las lenguas extranjeras (inglés, alemán, francés y español) y al danés como segunda lengua. En aras de la simplicidad me centraré solamente en la escuela primaria danesa, pero esto puede aplicarse de manera similar a la enseñanza de lenguas en la educación secundaria y en la universidad. A continuación, me referiré al currículo de las asignaturas de la escuela primaria en Dinamarca, emitido por el Ministerio de Educación Danés.

### ‘El Mundo’ y otras referencias geográficas en los currículos de la escuela primaria

En el currículo de *inglés* dice: “El contacto intercultural hace referencia al contacto inicial de los alumnos con el mundo de habla inglesa” y “El inglés como acceso al mundo implica que los alumnos comprendan la importancia del inglés como lengua mundial” (Ministerio de Educación 2014a: 7). Además, dice que “Los alumnos deben comprender la cultura y sociedad de habla inglesa y la interconexión entre lengua y cultura” (ibid.: 7). Luego dice: “[...] el foco está en grupos determinados dentro de las áreas de habla inglesa, p.ej. la cultura juvenil norteamericana y la cultura del fútbol en Inglaterra” (ibid.: 11). Se menciona que el inglés se utiliza tanto ‘en el mundo’ como en Dinamarca. Y también se hace referencia al contacto con “otras personas en el extranjero” (ibid.: 11).

Aquí vemos cuatro tipos diferentes de referencias geográficas: En primer lugar, está ‘el mundo de habla inglesa’, entendido como todas las personas que tienen un conocimiento de inglés, o todos los contextos donde se utiliza el inglés. Dinamarca probablemente pertenece al mundo de habla inglesa ya que el currículo menciona en otro lugar que el inglés también es usado en Dinamarca. En segundo lugar, está ‘la cultura y sociedad de habla inglesa’ o ‘las áreas de habla inglesa’, que probablemente debe entenderse como todas las áreas donde se habla inglés como lengua materna o donde el inglés tiene estatus de lengua oficial - lo que también en la tradición inglesa se ha denominado *El Círculo Interno* (Gran Bretaña, EE.UU, Australia, etc.) y *El Círculo Externo* (India, Paquistán, Nigeria, etc.) (Kachru & Nelson 1996). En tercer lugar, hay ejemplos concretos que señalan las localidades más centrales en la imagen del mundo que presenta el currículo: EE.UU. e

Inglaterra. En cuarto lugar, está la expresión ‘en el mundo’, que sitúa el mundo fuera de Dinamarca, el ‘extranjero’, pero sin especificarlo.

En el currículo de *alemán* dice: “El alemán como acceso al mundo se centra en la comprensión del alemán en Europa por parte los alumnos” (Ministerio de Educación 2014b: 10). También se mencionan varias veces los países de habla alemana y una sola vez las ‘culturas de habla alemana’. Los ejemplos concretos que se dan de localidades son Alemania y los países de habla alemana (‘los países de habla alemana’ aquí no incluyen Alemania). Además, se hace mención a los hablantes de alemán en Dinamarca y a proyectos internacionales donde el alemán es la lengua de comunicación.

Aquí vemos que ‘el mundo’ se entiende como (el alemán en) Europa. Además, se hace referencia a los ‘países de habla alemana’, pero la expresión ‘el mundo de habla alemana’ no se usa, aunque p.j. el Centro de Competencia del Ministerio de Asuntos Exteriores sí la usa. Al igual que en el currículo de inglés, se destaca que se habla alemán en Dinamarca, así que probablemente Dinamarca sea una parte del mundo de habla alemana. También el currículo se refiere al uso del alemán como lengua de comunicación internacional, pero no emplea el concepto de ‘lingua franca’, generalmente más conocido en la asignatura de inglés; en el currículo de *inglés* se menciona el estatus particular que tiene la lengua inglesa como lingua franca. En cuanto a las referencias geográficas, el currículo presenta una imagen del mundo alemán primordialmente europea, en contraposición a la asignatura de inglés, donde la Europa continental está completamente ausente en el currículo, aunque el inglés es la lengua principal de la UE y la lingua franca dominante en toda Europa.

En cuanto al *francés* dice: “El francés como acceso al mundo se centra en que los alumnos deben poder comportarse a nivel lingüístico y cultural como usuarios interculturales de la lengua en el mundo de habla francesa tanto físico como virtual (Ministerio de Educación 2014c: 6). Y: “Los encuentros culturales se basan en usar el francés en la interacción entre hablantes de francés y aprendientes de francés” (ibid.: 6). Los ejemplos concretos que se dan a las referencias geográficas son La Revolución Francesa (Francia) y las colonias francesas.

Aquí encontramos menciones a "el mundo de habla francesa", posiblemente lo que en el contexto francés se llama *la Francofonía*, un término que puede tener un significado amplio y abarcar a todas las personas que saben francés en todo el mundo (*la francofonía* con f minúscula), o a países que se han unido a la Organización Internacional de la Francofonía, que son los países en los que se habla francés como lengua nativa, donde el francés tiene el estatus de lengua oficial, o donde es usado por una parte determinada de la población, especialmente por la élite, por ejemplo Vietnam, Egipto y Marruecos (*la Francofonía* con F mayúscula). Dado que el currículo hace referencia al "mundo físico y virtual de habla francesa", se favorece la primera interpretación, más amplia, ya que el uso de "virtual" desterritorializa, por así decirlo, el mundo francófono: la comunicación por internet se lleva a cabo independientemente de las localidades y, en principio, en todo el mundo.

Para el *español* (que es una asignatura optativa de un año) se hace referencia a: "el mundo de habla hispana" (Ministerio de Educación 2014d). Así, depende del lector si prefiere la interpretación

más amplia o más estrecha.

En el currículo de *danés como segunda lengua* en la escuela primaria no se menciona la cultura o la sociedad (esta dimensión se ha eliminado como área de competencia en danés como segunda lengua en la elaboración del nuevo currículo en 2014), pero en la sección sobre Innovación y Emprendimiento puede leerse: "Los alumnos deben confiar en su propia capacidad a través de muchas experiencias exitosas, y deben confiar en que, tanto dentro como fuera de la escuela, son capaces de resolver las tareas lingüísticas que se les presentan en un mundo moderno" (Ministerio de Educación 2014e: 9). Esto puede compararse con lo que dice la sección correspondiente en la asignatura de inglés: "Los alumnos deben creer en su propia capacidad a través de muchas experiencias exitosas, y así creer que, tanto dentro como fuera de la escuela, son capaces de resolver las tareas lingüísticas, textuales y culturales que se les presentan en un mundo moderno y globalizado" (2014a: 17). ¡Los alumnos bilingües que tienen un origen multilingüe y multicultural, por lo tanto, no tienen por qué ser capaces de utilizar el danés en relación con tareas culturales en un mundo moderno y globalizado!

## La ambivalencia del significado de "mundo" en las asignaturas de lengua

Puede decirse, por lo tanto, que existe una ambivalencia en los currículos en cuanto al significado del factor positivo "el mundo". ¿El mundo entero? ¿Partes del mundo delimitadas por el uso de la lengua meta? ¿Ciertos países centrales dentro de tales áreas? ¿Es Europa el mundo? ¿Lo es Dinamarca?

Si se toman en serio expresiones como "los países de habla inglesa", "los países de habla francesa", etc., uno puede moverse por una parte relativamente grande del mundo, pues los países de habla inglesa no solo son Gran Bretaña, Estados Unidos y Australia, sino también, por ejemplo, Singapur, Sudáfrica y Kenia. Los países de habla alemana no solo son Alemania y Austria, sino también, por ejemplo, Suiza y Argentina. Los países francófonos no son solo Francia y Canadá (Quebec), sino también, por ejemplo, Bélgica, Camerún y Madagascar. Los países de habla hispana no son solo España y los países de América Latina (que a menudo se trata como una unidad), sino también Estados Unidos y Guinea Ecuatorial. El área territorial de las asignaturas de lenguas, en esta amplia interpretación, abarca a muchos países del mundo.

## Lugares marginalizados del mundo

A pesar de esto, el área de las asignaturas de lengua en este sentido amplio no incluye a todo el mundo. Hay muchos países donde el inglés, alemán, francés o español no son ni lenguas maternas ni tampoco lenguas empleadas por la élite. Las lenguas que actualmente se enseñan en las escuelas en Dinamarca realmente no introducen al alumnado al mundo, sino solamente a los mundos de aquellos países que crearon los grandes imperios europeos. Esto se puede apreciar cuando se elabora una lista en la que se comprueba qué lugares del mundo no se contemplan en la enseñanza en Dinamarca. Estos países representan vacíos en el mapa, ya que la enseñanza de las asignaturas de inglés, alemán, francés o español ignoran esta lista de países, particularmente en Europa y Asia:

- *Europa*: Albania, Bielorrusia, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Finlandia, Grecia, Hungría, Islandia, las Islas Feroe, Italia, Kósovo, Letonia, Lituania, Macedonia, Moldavia, Montenegro, Noruega, los Países Bajos, Polonia, Portugal, la República Checa, Rumanía, Rusia, Serbia, Suecia, Turquía (si se cuenta como parte de la UE) y Ucrania.
- *Asia*: Afganistán, Arabia Saudí, Armenia, Azerbaiyán, Bangladés, Bután, China y Taiwán, Corea del Norte, Corea del Sur, Emiratos Árabes, Georgia, Indonesia, Irán, Iraq, Israel, Japón, Jordania, Kazajistán, Kirguistán, Kuwait, Malasia, Mongolia, Myanmar, Nepal, Omán, Siria, Tayikistán, Turkmenistán, Uzbekistán, Yemen y áreas palestinas con autogobierno.
- *África*: Angola, Etiopía, Libia, Mozambique, Somalia, Sudán.
- *América*: Brasil, Groenlandia (geográficamente forma parte de América) y Surinam.

Estos agujeros en el mapa del mundo se pueden rellenar (¡algunos de ellos!) si, de vez en cuando, se les incluye en la enseñanza de lenguas, por ejemplo a través de un tema sobre Vietnam en las clases de alemán o un tema sobre Brasil en las clases de español.

La enseñanza de inglés, alemán, francés y español como lenguas extranjeras implica, naturalmente, una marginación de todas las otras lenguas del mundo. Y realmente se trata de muchas lenguas, calculando que existen unas 6000 lenguas en total en todo el mundo. Todos los países donde se habla inglés, alemán, francés o español son multilingües, tanto por la inmigración, como porque se hablan uno o más idiomas nativos en el país además de las lenguas que enseñamos. Ya que cada comunidad de habla hasta cierto punto enmarca un universo discursivo específico (una ‘cultura’ particular), existe un gran número de discursos y visiones del mundo a los cuales no tenemos acceso. Decir que las asignaturas de lengua de inglés, alemán, francés y español garantizan el acceso al ‘mundo’ solamente puede significar que nos permiten adentrarnos en una pequeña parte ‘del mundo’, tal y como ha sido definido por los poderes coloniales occidentales.

Poner el foco en países específicos, tal como hemos señalado, también puede distraer la atención de todos los fenómenos transnacionales que caracterizan nuestra era y que también es relevante incluir en la enseñanza de lenguas como una actividad tranfronteriza: un intercambio de alcance más o menos mundial de productos e ideas, noticias e ideologías, migración y turismo, tecnología informática y redes sociales, cambios climáticos, etc. (Risager 2003; Risager 1998).

## Conclusión: incluir las partes marginadas del mundo

El ejemplo de Vietnam en la enseñanza de alemán muestra, como se ha mencionado, de qué forma se pueden incluir ocasionalmente algunas de las partes marginadas del mundo y así tener en cuenta los intereses particulares de una clase, de ciertos alumnos o de un solo alumno. Por supuesto, el tema sobre Vietnam también podría emplearse en la enseñanza de francés, español o inglés, y en la

enseñanza del danés como segunda lengua.

Otro ejemplo podría ser la situación de los refugiados en el mundo, tema del que sin duda existe gran cantidad de material (vídeos, etc.) en francés, alemán, español, inglés y danés debido a su dimensión transnacional y controversial. Si, por ejemplo, uno busca en los sitios web de Amnistía Internacional (AI) en los distintos países, por ejemplo: AI France, AI Deutschland, AI España, AI Danmark, encontrará muchos temas interesantes, titulares, imágenes y vídeos que tratan sobre los refugiados en todo el mundo. Puede ser extremadamente interesante comparar el contenido de la página web de AI Francia con el de AI Túnez, el contenido de AI Países Bajos con el de AI Österreich, o el contenido de AI Australia con AI Nueva Zelanda. De la misma forma, uno puede seguir buscando información acerca de otros países.

También podrían usarse páginas web como la de Danish Kid's News, que contiene muchos tipos de noticias escritas para niños, ya que también existe Time for Kids en inglés y Helles Koepfchen en alemán.

Tratar dichos temas y emplear estas fuentes en las asignaturas de lengua significaría tomarse en serio el concepto de "el mundo", como un término geográfico que realmente da relevancia a todo el mundo.

#### Referencias

Kachru, B.B. & C.L. Nelson (1996). »World Englishes«. En McKay, S.L. & Hornberger, N.H. (eds). *Sociolinguistics and Language Teaching* (pp. 71-102). Cambridge: Cambridge University Press.

Ministerio de Educación (2014a). *Læseplan for faget engelsk*. Copenhagen.

<http://www.emu.dk/sites/default/files/L%C3%A6seplan%20for%20faget%20engelsk.pdf> (visitado 14.01.16)

Ministerio de Educación (2014b). *Læseplan for faget tysk*. Copenhagen.

<http://www.emu.dk/sites/default/files/L%C3%A6seplan%20for%20faget%20tysk.pdf> (visitado 14.01.16)

Ministerio de Educación (2014c). *Læseplan for faget fransk*. Copenhagen.

[http://www.emu.dk/sites/default/files/L%C3%A6seplan%20for%20faget%20fransk\\_1.pdf](http://www.emu.dk/sites/default/files/L%C3%A6seplan%20for%20faget%20fransk_1.pdf) (visitado 14.01.16)

Ministerio de Educación (2014d). *Læseplan for faget spansk*. Copenhagen.

<http://www.emu.dk/sites/default/files/L%C3%A6seplan%20for%20valgfaget%20spansk.pdf> (visitado 14.01.16)

Ministerio de Educación (2014e). *Læseplan for faget dansk som andetsprog. Basisundervisning*. Copenhagen.

[http://www.emu.dk/sites/default/files/L%C3%A6seplan%20for%20faget%20dansk%20som%20andetsprog\\_basisundervisning.pdf](http://www.emu.dk/sites/default/files/L%C3%A6seplan%20for%20faget%20dansk%20som%20andetsprog_basisundervisning.pdf) (visitado 14.01.16)

Risager, K. (1998). »Language teaching and the process of European integration«. En Byram, M. & Fleming, M. (eds). *Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography* (pp. 142-154). Cambridge: Cambridge University Press.

Risager, K. (2003). *Det nationale dilemma i sprog- og kulturpædagogikken. Et studie i forholdet mellem sprog og kultur*. Copenhagen: Akademisk Forlag.